

DIALOGUE
FOR
A BETTER
TOMORROW



对话：

为了更美好的明天

[澳]伊凡·戴维斯 著
董淑铭 译



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

[澳]伊凡·戴维斯 著 董淑铭 译

对话： 为了更美好的明天

DIALOGUE
FOR
A BETTER
TOMORROW



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

对话:为了更美好的明天:英、汉/(澳)戴维斯
(Davis, I.)著;董淑铭译. —杭州:浙江工商大学出
版社, 2015. 4

ISBN 978-7-5178-0967-8

I. ①对… II. ①戴… ②董… III. ①环境保护—普
及读物—英、汉 IV. ①X-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 061460 号

对话:为了更美好的明天

[澳]伊凡·戴维斯 著 董淑铭 译

责任编辑 沈 娴

封面设计 王妤驰

责任印制 包建辉

出版发行 浙江工商大学出版社

(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)

(E-mail: zjgsupress@163.com)

(网址: <http://www.zjgsupress.com>)

电话: 0571-88904980, 88831806(传真)

排 版 杭州朝曦图文设计有限公司

印 刷 浙江云广印业有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 6.875

字 数 164 千

版 印 次 2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5178-0967-8

定 价 30.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88804970



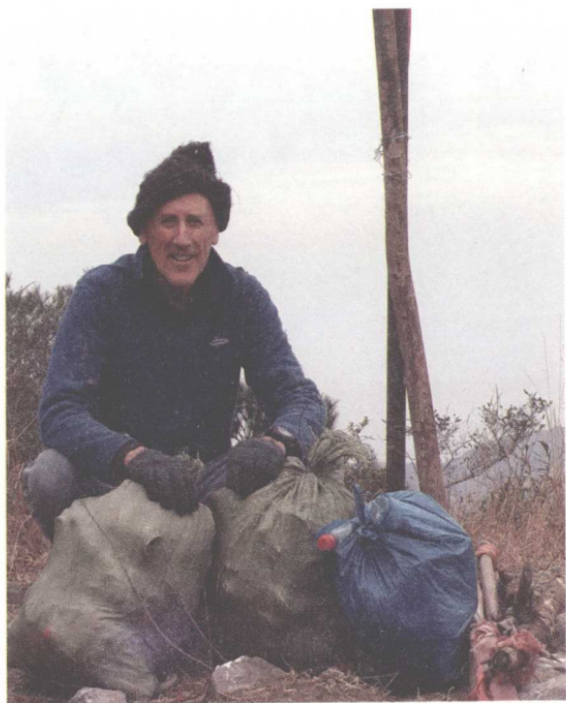
‘The idea to start picking up rubbish’ came from the fact that I knew I had to do something about the anger I was feeling. Dealing with my anger intellectually was not enough. I had to take action.

“捡垃圾的想法”来自我觉得必须做些什么来平息自己的愤怒情绪。理性地控制我的愤怒还不够。我得采取行动。



I don't always look happy when I am picking up rubbish.

捡垃圾时，我的表情并不总是很开心的。



This is on Hongyanjian Peak of the Da Luo Mountain area. Along with a couple of friends, we picked up most of the rubbish in this little area in less than an hour. On another couple of days we finished the job. Follow up maintenance will be required for as long as the mountain is there. I believe there will always be a few people amongst us who will drop their litter if nobody else is watching, even in a beautiful place like this.

此照片拍摄于大罗山上的红岩尖。在几个朋友的帮助下，不到一小时我们便清理了这个山头上的大多数垃圾。随后几天我们彻底清除了这个地方的垃圾。只要这个山头在，就需要后续的维护工作。我相信如果没有人监督，总会有人在像这样美丽的地方扔垃圾。



At times we have reverted to using plastic bags to collect rubbish because the rubbish collection points often have bins that are overflowing with garbage which then spreads out making a mess. At least we can leave the rubbish contained and tidy in disposable bags.

有时候我们还是会用塑料袋来装垃圾，因为垃圾收集点的垃圾箱常常都装得太满，以至于垃圾散落四周，一团糟。至少我们能将垃圾装袋，便于搬运。



An example of litter accumulating in an otherwise pretty place.

垃圾在一个原本应该美丽的地方累积。



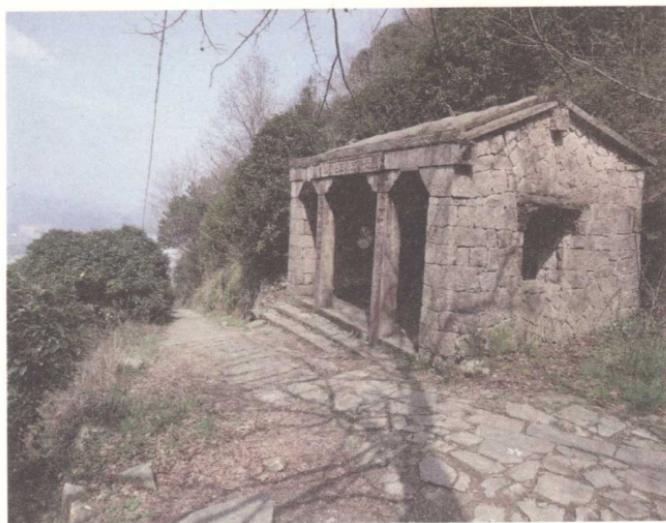
It starts with maybe one piece of paper tissue carelessly discarded and then it quickly becomes yet another place to dump rubbish. Rubbish attracts rubbish. It keeps growing to a hill.

这也许始于一张不小心丢弃的纸巾，之后这便成了另一个垃圾倾倒场。垃圾招来垃圾，不停地堆积，成为一座山。



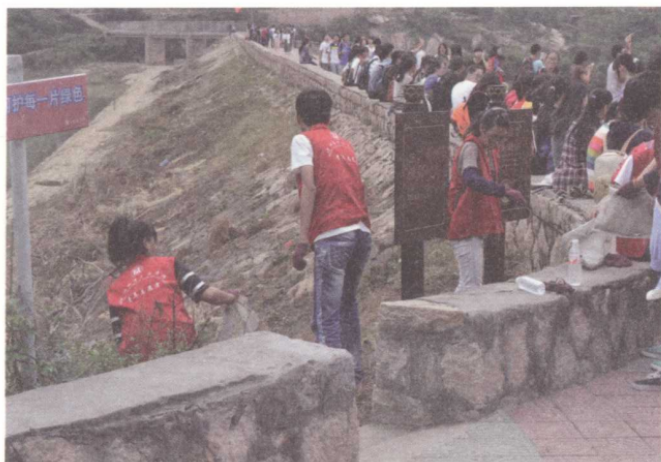
This rest area and shelter hut does not have rubbish bins or paid workers to clean it. Is that really any excuse for this? We can never get enough workers to pick up our rubbish if we drop it everywhere. No government in the world has enough money to do that because people have gone into every corner of our little world and we continue to do so. I have been to some really obscure and secret little places even here in Zhejiang Province. People drop rubbish even in those places and they will continue to do so until our changed behaviour becomes a long-term habit.

这个休息亭没有垃圾箱，也没有工人去清理。这是真正的理由吗？如果我们随处乱扔垃圾，我们永远不会有足够的工人来收拾这些丢弃的垃圾。世界上没有任何一个政府有足够的钱来处理这件事，因为人们已涉足我们小小地球的每一个角落。即便在浙江我曾到过的一些真正不为人知的小地方，人们也在那些地方扔垃圾。在不乱扔垃圾的行为成为常态之前，他们会继续乱扔。



The shelter after clean-up.

收拾干净后的休息亭。



A few workers among many people. This photo was taken in the early days. The bank of the reservoir does not have rubbish on it now such as you can see in this photo. Consequently the water is also mostly free of floating rubbish.

游人中有几个工作者。此照片摄于垃圾捡拾工作的早期。如今，正如你所见，水库岸边已见不到垃圾了。因此水面上也不大看得见漂浮的垃圾。



Euken and Catherine. Catherine was the first person to stick with me and help consistently for a long time. Euken came purely because he was passionate about the environment.

于肯和凯瑟琳。凯瑟琳是第一个跟随我工作，在很长的一段时间里不断给我帮助的人。于肯因为对环境的热爱而加入我的行列。



Betty (张玲燕). Betty was by far, the longest serving and most consistent of any of my regular helpers and there have been many of them.

贝蒂 (张玲燕)。迄今为止，贝蒂是我所有助手中“服役”时间最长、最持之以恒的人。还有其他很多类似的人。



This is Sam (温正义) getting to work in a really nasty situation. There is nothing pleasant about cleaning up these piles of garbage that accumulate. How do we do it? We laugh and make jokes, and then when we finish, we take a moment to see how different the environment looks and we can smile with a sense of accomplishment.

萨姆（温正义）在收拾一堆恶心的垃圾。要收拾这些逐渐累积的垃圾堆，不是一件愉悦的事。我们怎么对付过来的？我们边开玩笑边工作。当我们收拾完之后，停下来看看我们的劳动成果，就会满足地微笑。



Shannon (俞铁樱) may not like her photo being taken but she never let a rainy day stop her coming to work.

香农 (俞铁樱) 不喜欢照相，但她从来没有因为下雨而缺席捡拾垃圾的活动。



This photo reminds me of some of the incredible characters that I have met. There is a young lady in the foreground of this photo who was very shy about having her photo taken. Her name was Sky and it was always a pleasure to work and joke with her.

这张照片让我想起我所遇到的那些令人难忘的人，照片上最前面的那位女士很羞于照相。她叫“斯凯”，与她边工作边开玩笑总是很愉快的。